

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: Ωΐι **Βρόμιε**, διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μυρίους<sup>AdjA</sup> ἔχω πόνους  
o durch dich unzählige
- [2] νῦν<sup>Adv</sup> χῶτ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡβῃ τούμὸν<sup>AdjA</sup> εὔσθένει δέμας·  
nun und als in mein
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ἡνίκ<sup>Kon</sup> ἐμμανὴς<sup>AdjN</sup> Ἡρας <sup>Üpo</sup><sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὄρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὥχου τροφούς·  
bergigen verlassend
- [5] ἐπειτά<sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γηγενῆ<sup>AdjA</sup> μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος<sup>AdjN</sup> σῶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ποδὶ παρασπιστής γεγὼς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> θενῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δορὶ<sup>Adv</sup>  
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἴδων<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὅναρ<sup>Adv</sup> λέγω;  
dieses gesehen habend im Traum
- [9] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἐπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
nicht bei da auch
- [10] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μείζουν<sup>AdjKmpA</sup> ἔξαντλῷ πόνον.  
und nun der jenen größeres
- [11] ἐπει<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρα σοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς<sup>Kon</sup> ὁδηθείης μακράν, <sup>Adv</sup>  
damit weit,
- [13] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πυθόμενος<sup>N</sup> <sup>AorSMed</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τέκνοισι ναυστολῷ  
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ζήτησιν. ἐν<sup>Prp</sup> πρύμνῃ δ'<sup>Pt</sup> ἄκρᾳ<sup>AdjD</sup>  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ηὕθυνον ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,  
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ'<sup>Pt</sup> ἐρετμοῖς ἡμενοὶ<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> γλαυκὴν<sup>AdjA</sup> ὅλα  
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔζήτουν σ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄναξ.  
weiß machend dich,
- [18] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> **Μαλέας** πλησίον<sup>Adv</sup> πεπλευκότας<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>  
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπινεύσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> δορὶ<sup>Adv</sup>  
auf geblasen habend
- [20] ἔξεβαλεν ἡμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τήνδ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Αίτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτραν,  
uns diese in ätnäische
- [21] ἴν<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μονῶπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des Meeres
- [22] ὑκλωπες οίκοῦσ<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄντρ<sup>Pt</sup> ἐρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι. <sup>AdjN</sup>  
wohnend öde männer tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐνὸς ληφθέντες<sup>N</sup> <sup>AorSPas</sup> ἐσμὲν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις  
von diesen ergriffen worden in

- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ώ<sup>D</sup> Pr λατρεύομεν  
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εὔίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων  
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.  
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κλιτύων ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες<sup>N</sup> PerAkt  
neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἔγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πληροῦν πίστρα καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν στέγας  
ich aber und
- [30] μένων<sup>N</sup> PräAkt τέταγμαι τάσδε,<sup>A</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.  
unheiligen
- [32] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν, Adv τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ',<sup>A</sup> AorPas ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρῷ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἀρπάγη δόμους,  
eiserner dieser mich
- [34] ὡς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπόντα<sup>A</sup> PräAkt δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις μῆλά τ'<sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα.  
reinen auch
- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παῖδας προσνέμοντας<sup>A</sup> PräAkt εἰσορῶ  
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> Pr μῶν<sup>Pt</sup> κρότος σικινίδων  
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χῶτε<sup>Kon</sup> βακχίω  
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες<sup>N</sup> PräAkt Ἀλθαίας δόμους  
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι,<sup>N</sup> PräM/P  
wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων  
edler zwar
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,  
edler auch aus
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr νίσῃ σκοπέλους;  
wohin denn mir
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> Pr ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα  
nicht an diesem windgeschützt
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;  
und grasreich
- [46] δινᾶξεν<sup>AdjN</sup> θ<sup>Pt</sup> ὅδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch

[47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις κεῖται πέλας<sup>Adv</sup> ἄν  
in nahe

[48] τρων; οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βλαχαὶ τεκέων;  
nicht dir

## Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τῆδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῆδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῆ  
—pst. nicht an diesem nein; nicht an dieser

[50] κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;

[51] ώή, ij ρίψω πέτρον τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
hey, bald deiner

[52] —ὕπαγ' ωij ὕπαγ' ωij κεράστα—  
o o

[53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

## Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> PrÄAkt μαστοὺς χάλασον·  
anschwollene

[56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς

[57] ἀς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λείπεις ἀρυῶν θαλάμοις.  
die

[58] ποθοῦσι σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμερόκοιτοι  
dich

[59] βλαχαὶ σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.  
kleiner

[60] εἰς<sup>Prp</sup> αύλαν πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς  
in wann

[61] ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup> PrÄAkt νομοὺς  
grasige verlassend

[62] Αίτναίων εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;  
hinein

[62a] —νύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τῆδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῆδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῆ  
—pieks. nicht an diesem nein; nicht an dieser

[62b] κλιτὺν

δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;

[62c] ώή,  
hey,  
ρίψ

πέτ

τάχ  
b

σου  
dein

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

[63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος, οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ  
nicht dieses nicht dieses

[64] Βάκχαι τε<sup>Pt</sup> Θυρσοφόροι,  
und

[65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht

[66] κρήναις παρ'<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις, <sup>AdjD</sup>  
bei wasser sprudelnden,

[67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴνου χλωραῖ<sup>AdjN</sup> σταγόνες·  
nicht grüne

[68] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσῃ μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν  
auch nicht in mit

[69] ιακχονί<sup>ij</sup> ιακχονί<sup>ij</sup> ώδαν  
iakchon iakchon

[70] μέλπω πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,  
zu der

[71] ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Θηρεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende

[72] Βάκχαις σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
mit weiß füßigen

[73] ω<sup>ij</sup> φίλος<sup>AdjV</sup>  
o Freund-

[74] ω<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε, ποῖ<sup>Adv</sup> οιοπολεῖς;  
o lieber wohin

[75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν σείεις;  
wohin blonde

[76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος  
ich aber der dein

[77] Θητεύω Κύκλωπι

[78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτᾳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen umher streifend

[80] σὺν<sup>Prp</sup> τὰδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου χλαίνῃ μελέᾳ<sup>AdjD</sup>  
mit dieser elend

[81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.  
deiner ohne

# Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὡϊ τέκν', ἀντρα δ'Pt ές<sup>Prp</sup> πετρηρεφῆ<sup>AdjA</sup>  
ο aber in fels bedachte

[83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
aber nun welche,

[85] [Σιληνός]: ὄρω πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος  
zu

[86] κώπης τ'<sup>Pt</sup> ἀνακτας σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
auch mit irgendeinem

[87] στείχοντας<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀντρον· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐχέσι  
schreitend in diese um aber

[88] τεύχη φέρονται κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς κεχρημένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
leer, gebraucht habend,

[89] κρωσσούς θ'<sup>Pt</sup> ύδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὡϊ ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,  
auch wasser häutige. o elende

[90] τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰσίν; οὐκ<sup>Pt</sup> ισασι δεσπότην  
welche jemals nicht

[91] Πολύφημον οἴος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν, ἀξενον<sup>AdjA</sup> στέγην  
welcher un gastliche

[92] τήνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον  
diese eingetreten habend und kyklopische

[93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἥσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ', ίν,<sup>Kon</sup> ἐκπιθώμεθα  
aber ruhig damit

[95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αίτναιον<sup>AdjA</sup> πάγον.  
woher sizilischen ätnäischen

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν<sup>Pt</sup> νῦμα ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
wohl fluss artig woher

[97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέλει  
wenn auch jemand

[98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
gebraucht seienden;

[99] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.  
was

[100] σατύρων πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντροις τόνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅμιλον εἰσορῶ.  
bei diesen

[101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡϊ ξέν', ὄστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰ φράσον πάτραν τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
o welcher aber auch dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.

[104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ<sup>AdjA</sup> Σισύφου γένος.  
scharf,

[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> είμι· λοιδόρει δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>  
jener dieser jedoch nicht.

[106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> πάρει;  
woher diese see fahrend

- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ<sup>Pt</sup> Ἰλίου γε<sup>Pt</sup> κάποδ<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.  
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἥδησθα πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;  
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων Θύελλαι δεῦρο<sup>Adv</sup> μ'Α<sup>Pr</sup> ἡρπασαν βίᾳ.  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίᾳν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσί νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖς<sup>AdjN</sup> ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στι καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως πυργώματα;  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἴσο·<sup>·</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔχουσι γαῖαν; ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν γένος;  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας δόμων.  
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύουντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἦ<sup>Kon</sup> δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'—<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι; — Δῆμητρος στάχυν;  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> μήλων βορᾶ.  
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;  
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·<sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι χθόνα.  
am wenigsten· daher chor los
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;  
gastfreudlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους φορεῖν.  
am süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;<sup>AdjD</sup>  
was menschen tödender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ ποῦ<sup>Adv</sup> στιν; ἦ<sup>Pt</sup> δόμων ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη θῆρας ίχνεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κυσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ' οὖν<sup>Pt</sup> δ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσσον, ως<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν χθονός;  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ', Όδυσσεϋ· πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht alles aber dir wohl.

[133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον** **ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **σῖτον**, **οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **σπανίζομεν.**  
uns deren

[134] [Σιληνός]: **οὐκ<sup>Pt</sup>** **ἔστιν**, **ῶσπερ<sup>Kon</sup>** **εἴπον**, **ἄλλο<sup>AdjA</sup>** **πλὴν<sup>Prp</sup>** **κρέας.**  
nicht so wie anderes außer

[135] [Οδυσσεύς]: **ἀλλ᾽<sup>Kon</sup>** **ἡδὺ<sup>AdjN</sup>** **λιμοῦ** **καὶ<sup>Kon</sup>** **τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **σχετήριον.**  
aber angenehm und dieses

[136] [Σιληνός]: **καὶ<sup>Kon</sup>** **τυρὸς** **ὅπιας<sup>AdjG</sup>** **ἔστι** **καὶ<sup>Kon</sup>** **βοὸς γάλα.**  
und geronnen und

[137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε· φῶς** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **ἔμπολήμασιν** **πρέπει.**  
denn

[138] [Σιληνός]: **σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **δέ<sup>Pt</sup>** **ἀντιδώσεις**, **εἰπέ** **μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **χρυσὸν** **πόσον;<sup>AdjA</sup>**  
du aber gesagt mir, wie viel;

[139] [Οδυσσεύς]: **οὐ<sup>Pt</sup>** **χρυσόν**, **ἀλλὰ<sup>Kon</sup>** **πῶμα Διουνύσου** **φέρω.**  
nicht sondern

[140] [Σιληνός]: **ῷ<sup>ij</sup>** **φίλτατ<sup>AdjSupV</sup>** **εἰπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>** **οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **σπανίζομεν** **πάλαι.<sup>Adv</sup>**  
o liebster gesagt habend, woran seit langem.

[141] [Οδυσσεύς]: **καὶ<sup>Kon</sup>** **μὴν<sup>Pt</sup>** **Μάρων** **μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.**  
und wahrlich mir

[142] [Σιληνός]: **ὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ἔξεθρεψα** **ταῖσδ<sup>ArtD</sup>** **ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ποτ'<sup>Pt</sup>** **ἀγκάλαις;**  
den diesen ich einst

[143] [Οδυσσεύς]: **ὁ<sup>ArtN</sup>** **Βακχίου παῖς**, **ώς<sup>Kon</sup>** **σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup>** **μάθης.**  
der damit deutlicher

[144] [Σιληνός]: **ἐν<sup>Prp</sup>** **σέλμασιν** **νεώς** **ἔστιν**, **ἢ<sup>Kon</sup>** **φέρεις** **σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
in oder du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: **ὅδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ἀσκὸς** **ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **κεύθει** **νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ώς<sup>Kon</sup>** **όρᾶς, γέρον.**  
dieser der ihn: wie

[146] [Σιληνός]: **οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **οὐδέ<sup>Pt</sup>** **ἄν<sup>Pt</sup>** **τὴν<sup>ArtA</sup>** **γνάθον** **πλήσειέ** **μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: **ναί.<sup>Pt</sup>**  
ja:

[147a] **δὶς<sup>Adv</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **τόσον<sup>AdjA</sup>** **πῶμ'** **ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ἄν<sup>Pt</sup>** **ξ<sup>Prp</sup>** **ἀσκοῦ** **ρυῆ.**  
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem

[148] [Σιληνός]: **καλήν<sup>AdjA</sup>** **γε<sup>Pt</sup>** **κρήνην** **εἴπας** **ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup>** **τ'<sup>Pt</sup>** **έμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
schöne doch angenehme und mir.

[149] [Οδυσσεύς]: **βούλῃ** **σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **γεύσω** **πρῶτον<sup>AdvSup</sup>** **ἄκρατον<sup>AdjA</sup>** **μέθυ;**  
dich zuerst ungemischt

[150] [Σιληνός]: **δίκαιον.<sup>AdjN</sup>** **ἥ<sup>Pt</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **γεῦμα** **τὴν<sup>ArtA</sup>** **ώνην** **καλεῖ.**  
gerecht- gewiss denn den

[151] [Οδυσσεύς]: **καὶ<sup>Kon</sup>** **μὴν<sup>Pt</sup>** **ἐφέλκω** **καὶ<sup>Kon</sup>** **ποτῆρ'** **ἀσκοῦ** **μέτα.<sup>Prp</sup>**  
und wahrlich auch mit.

[152] [Σιληνός]: **φέρ'** **ἔκπάταξον**, **ώς<sup>Kon</sup>** **ἀναμνησθῶ** **πιών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>**  
damit getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.<sup>ij</sup>**  
siehe da.

[153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ,<sup>ij</sup>** **ώς<sup>Adv</sup>** **καλὴν<sup>AdjA</sup>** **όσμὴν** **ἔχει.**  
papaiáx, wie schönen

[154] [Οδυσσεύς]: **εἶδες** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **αὐτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
denn sie;

[154b] [Σιληνός]: **οὐ<sup>Pt</sup>** **μὰ<sup>Prp</sup>** **Δί'**, **ἀλλ᾽<sup>Kon</sup>** **όσφραίνομαι.**  
nicht bei sondern

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, <sup>Adv</sup>ώς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>D</sup> λόγῳ 'παινῆς μόνον.<sup>AdjA</sup>  
nun, damit wohl nicht nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεῦσαι παρακαλεῖ μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
babái: mich der

[157] ᾗ<sup>ij</sup> ᾗ<sup>ij</sup> ᾗ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα διεκάναξέ σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς;<sup>Adv</sup>  
etwa den deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὕστε<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.  
den nur das

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ' ἢ<sup>Kon</sup> μήλων τόκον.  
nun oder

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.  
dieses, kurz überlegt habend doch

[164] ὡς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κύλικα μαινοίμην μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so dass doch wohl einen,

[165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων ἀντιδοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βοσκήματα,  
aller zurück gegeben habend

[166] ῥῖψαι τ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,<sup>Prp</sup>  
und in weg,

[167] ἄπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> καταβαλών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρῦς.  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die

[168] ὡς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε μαίνεται.  
denn wer doch trinkend nicht

[169] ἵν<sup>Kon</sup> ἔστι τουτί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ὄρθὸν<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι  
damit dieses hier auch aufrecht

[170] μαστοῦ τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
auch und vorbereitet seienden

[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ'<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup>  
auch zugleich

[172] κακῶν τε<sup>Pt</sup> λῆστις. εἴτ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι  
und dann ich nicht

[173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα, τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen die

[174] κλαίειν κελεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν μέσον;<sup>AdjA</sup>  
befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεϋ· διαλαλήσωμέν τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι.<sup>D</sup>  
etwas dir.

[176] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλένην τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
die und mit Gewalt;

[178] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
und ganz doch

[179] [Χορός]: οὔκουν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν εἴλετε,  
doch nicht, da die

[180] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διεκροτήσατ' ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,  
alle sie in

- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἥδεται γαμουμένη;<sup>N</sup> Präm/P  
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν, ἡ<sup>N</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die die die die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν iδοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα<sup>A</sup> PräAkt περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα  
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> AorSAkt μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> Pr μόνῳ<sup>AdjD</sup>.  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ιδοὺ<sup>ij</sup> τάδε<sup>N</sup> Pr ὑμῖν<sup>D</sup> Pr ποιμένων βοσκήματα,  
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Όδυσσεος, μηκάδων<sup>G</sup> PräAkt ἀρυῶν τροφαί,  
blökend seiender
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτός τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς<sup>Adv</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἄντρων ἅπο,<sup>Prp</sup>  
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr πῶμ' ἀντιδόντες<sup>N</sup> AorSAkt εὔίου.<sup>AdjG</sup>  
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι<sup>ij</sup> Κύκλωψ ὅδε<sup>N</sup> Pr ἔρχεται· τι<sup>N</sup> Pr δράσομεν;  
—weh mir dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολάλαμεν γάρ,<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> γέρον· ποι<sup>Adv</sup> χρὴ φυγεῖν;  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας τῆσδε,<sup>G</sup> Pr οὖπερ<sup>G</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ γε.<sup>Pt</sup>  
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδε<sup>N</sup> Pr εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν·<sup>AdjN</sup> εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.  
nicht schlamm viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Τροία στένοι,  
nicht durchaus denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ' ἔν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, μυρίον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄχλον  
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.  
oft mit
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn edel,
- [202] ἡ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> PräAkt αῖνον τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν.  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τι<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>N</sup> Pr τίς<sup>N</sup> Pr ἡ<sup>ArtN</sup> ράθυμία;  
was dieses wer die
- [204] τι<sup>N</sup> Pr βακχιάζετ'; οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος τάδε,<sup>N</sup> Pr  
was nicht dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.  
nicht und

- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;  
wie mir in die neu geborene
- [207] ἦ<sup>Pt</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς εἰσι χύπο<sup>KonPrp</sup> μητέρων  
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν  
aus Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε; τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ  
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, ij πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τάστρα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὡρίωνα δέρκομαι.  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ εὔτρεπτῆς<sup>AdjN</sup> ἔστω μόνον.<sup>Adv</sup>  
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω,<sup>AdjN</sup>  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἷν<sup>Kon</sup> θέλης, δλον<sup>AdjA</sup> πίθον.  
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἷ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἷ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θέλης σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> μὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίης μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.<sup>AdvSup</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι  
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ' ἀν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἔα·ij τίν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄχλον τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρω πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;  
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον ἷ<sup>Kon</sup> κλῶπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὥρω γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε<sup>Pt</sup> τυρῶν συμμιγή, <sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω συγκεκομένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ, ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἥσαν ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼν Πρ τάδ'. Α Pr οἱ Ν Pr δ' Pt ἐφόρουν τὰ ArtA χρήματα·  
ich dieses die aber die
- [233] καὶ Kon τὸν ArtA γε Pt τυρὸν οὐκ Pt ἐῶντος G PräAkt ἥσθιον  
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τούς ArtA τ' Pt ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δήσαντες N AorAkt δὲ Pt σὲ A Pr  
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, AdjD κάτα KonAdv τὸν ArtA ὀφθαλμὸν μέσον AdjA  
drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ ArtA σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,  
die
- [237] μάστιγί τ' Pt εὖ Adv τὸ ArtA νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν, G Pr  
und gut den deiner,
- [238] κάπειτα KonAdv συνδήσαντες N AorAkt ἐς Prp θάδωλια  
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς ArtG νηὸς ἐμβαλόντες N AorSAkt ἀποδώσειν τινὶ D Pr  
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ή Kon 'ς Prp μυλῶνα καταβαλεῖν.  
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; AdjN οὐκουν Pt κοπίδας ώς Kon τάχιστ', AdvSup ἵων N PräAkt  
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ Kon μέγαν AdjA φάκελον ξύλων  
und großen
- [243] ἐπιθεὶς N AorSAkt ἀνάψεις; ώς Kon σφαγέντες N AorPas αὐτίκα Adv  
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seind sofort
- [244] πλήσουσι νηὸν τὴν ArtA ἐμὴν AdjA ἀπ' Prp ἄνθρακος  
den meinen von
- [245] θερμὴν AdjA ἔδοντος G PräAkt δαῖτα τῷ ArtD κρεανόμω,  
heiße fressenden dem
- [246] τὰ ArtN δ' Pt ἐκ Prp λέβητος ἐφθὰ AdjA καὶ Kon τετηκότα. A PerAkt  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ώς Kon ἔκπλεώς Adv γε Pt δαιτός εἰμ' ὁρεσκόου. AdjG  
so über voll doch berg weidig.
- [248] ἄλις Adv λεόντων ἔστι μοι D Pr θοινωμένω D PerM/P  
genug mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων τε, Pt χρόνιος AdjN δ' Pt εἴμ' ἀπ' Prp ἄνθρωπων βορᾶς.  
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ ArtN καινά AdjN γ' Pt ἐκ Prp τῶν ArtG ἡθάδων, ωΐ δέσποτα,  
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον AdjNKmp ἔστιν. οὐ Pt γὰρ Pt αὐτὸν Adv νεωστί Adv γε Pt  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι AdjN πρὸς Prp ἄντρα σοι D Pr ἐσαφίκουντο ξένοι.  
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν Prp μέρει καὶ Kon τῶν ArtG ξένων.  
in auch der
- [254] ἡμεῖς N Pr βορᾶς χρήζοντες N PräAkt ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir bedarfend
- [255] σῶν AdjG ἄσσον AdvKmp ἄντρων ἡλθομεν νεώς ἄπο. Prp  
deiner näher weg.
- [256] τοὺς ArtA δ' Pt ἄρνας ἡμῖν D Pr οὗτος N Pr ἀντ' Prp οἷον σκύφου  
die aber uns dieser statt

- [257] **ἀπημπόλα τε<sup>Pt</sup> κάδίδου πιεῖν λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>**  
und genommen habend
- [258] **ἐκών<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι, <sup>AdjD</sup> κούδὲν ἦν τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βίᾳ.**  
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] **ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησιν λέγει,**  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] **ἐπεὶ <sup>Kon</sup> κατελήφθη σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λάθρῳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>**  
weil von dir heimlich verkauft die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξολοι'.**  
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: **εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.**  
wenn
- [262] [Σιληνός]: **μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄<sup>ij</sup> Κύκλωψ,**  
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] **μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,**  
bei den großen und den
- [264] **μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως κόρας,**  
bei die die auch
- [265] **τά<sup>ArtA</sup> θε<sup>Pt</sup> Ἱερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ' ἵχθύων τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,**  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] **ἀπώμοσ', ω̄<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ω̄<sup>ij</sup> Κυκλώπιον, AdjV**  
o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] **ω̄<sup>ij</sup> δεσποτίσκε, μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξοδᾶν ἐγώ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
o nicht die dich ich
- [268] **ξένοισι χρήματ'. ή<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup>**  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] **οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐγώ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ.**  
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'. ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα**  
selbst ich jedenfalls den die
- [271] **περνάντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴδον· εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,**  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] **ἀπόλοιθ' ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.**  
der mein die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ· ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ραδαμάνθυος**  
ich jedenfalls diesem des
- [274] **μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.**  
mehr und gerechter
- [275] **θέλω δ',<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι· πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ', ω̄<sup>ij</sup> ξένοι;**  
aber woher o
- [276] **ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξεπαίδευσεν πόλις;**  
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: **Ιθακήσοι μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος, Ἰλίου δ',<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>**  
zwar das aber weg von,
- [278] **πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>**  
verheert habend meerischen
- [279] **σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἔξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἥκομεν, Κύκλωψ.**  
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: **ἥ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ' ἀρπαγὰς**  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] **Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;**

- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνοι<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά γ', οἵτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν Φρυγῶν.  
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα· μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ βροτῶν.  
die niemanden
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> θεοῦ ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
auch und frei-
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους  
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι γνάθοις.  
auch un fromme
- [290] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος μυχοῖς.  
in
- [292] Ἱερεύς τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου μένει λιμὴν  
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Αθάνας σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα  
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί· τὰ<sup>ArtN</sup> θ',<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος  
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδώκαμεν·  
schwer tragbare nicht
- [297] ὕν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοῖ· γῆς γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος μυχοὺς  
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνη, τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.  
unter dem feuer tropfenden
- [299] νόμος δὲ<sup>Pt</sup> θυητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους ἀποστρέψῃ,  
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ἴκέτας δέχεσθαι ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά τε<sup>Pt</sup> δοῦναι καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch und
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη  
nicht um Rind bohrgen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον πλῆσαι σέθεν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἑλλάδα,  
genug aber
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν πιοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δοριπετῆ<sup>AdjA</sup> φόνον,  
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὕλεσεν  
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας. εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden

- [308] **σὺ<sup>N</sup> Pr συμπυρώσας<sup>N</sup> AorSAkt δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,<sup>AdjA</sup>**  
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] **ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεται<sup>N</sup> Pr ἀλλ'<sup>Kon</sup> εμοὶ<sup>D</sup> Pr πιθοῦ, Κύκλωψ.**  
wohin jemand; aber mir
- [310] **πάρες<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου, τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔσεβὲς<sup>AdjA</sup>**  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] **τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>N</sup> ἀνθελοῦ· πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>**  
der vielen denn
- [312] **κέρδη πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν ἡμείψατο.**  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοὶ<sup>D</sup> Pr βούλομαι· τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν**  
dir der denn
- [314] **μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης<sup>N</sup> τοῦδ',<sup>G</sup> Pr ἢν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>N</sup> δάκης,**  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] **κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.**  
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,**  
der den Weisen
- [317] **τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι καὶ<sup>Kon</sup> λόγων εὐμορφίαι.**  
die aber anderen und
- [318] **ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἄς<sup>A</sup> Pr καθίδρυται πατὴρ**  
Kaps aber meerische welche
- [319] **χαίρειν κελεύω· τι<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>A</sup> Pr προυστήσω λόγω;**  
was dieses
- [320] **Ζηνὸς δ'<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr κεραυνὸν οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω, ξένε,**  
aber ich nicht
- [321] **οὐδ'<sup>Pt</sup> οἴδ'<sup>N</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr Ζεύς ἐστ' εμοῦ<sup>G</sup> Pr κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.**  
und nicht was was von mir stärker
- [322] **οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> Pr μέλει τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> Pr μέλει,**  
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] **ἄκουσον. ὅταν<sup>Kon</sup> ἀνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον<sup>N</sup> ἐκχέη,**  
wenn von oben
- [324] **ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr πέτρᾳ στέγνῃ<sup>N</sup> ἔχων<sup>N</sup> PrÄkt σκηνώματα,**  
in diesem habend
- [325] **ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὶ<sup>A</sup> Pr θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος**  
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] **δαινύμενος,<sup>N</sup> Präm/P εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> PrÄkt τε<sup>Pt</sup> γαστέρ' ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>**  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιλὼν<sup>N</sup> AorSAkt γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**  
aus getrunken
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν κτυπῶν.<sup>N</sup> PrÄkt**  
in schlagend.
- [329] **ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας χιόνα Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη,**  
wenn aber thrakisch
- [330] **διοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἔμὸν<sup>AdjA</sup>**  
umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ ἀναίθων—<sup>N</sup> PrÄkt χιόνος οὐδέν<sup>N</sup> Pr μοὶ<sup>D</sup> Pr μέλει.**  
und anzündend nichts mir
- [332] **ἥ<sup>ArtN</sup> γῇ δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη, καὶ<sup>KonPt</sup> θέλῃ καν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ,**  
die aber auch wenn auch wenn nicht

- [333] **τίκτουσα<sup>N</sup>** PräAkt **ποίαν** tāmā<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει βοτά.
- [334] **ἀγὼ<sup>N</sup>** Pr **οὐτινὶ<sup>D</sup>** Pr **θύω** πλὴν<sup>PPr</sup> ἔμοι, **δὲ<sup>Pt</sup>** οὐ, **Pt**  
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] **καὶ<sup>Kon</sup>** τῇ<sup>ArtD</sup> **μεγίστῃ<sup>AdjD</sup>** γαστρὶ τῇδε, **δὲ<sup>D</sup>** **δαιμόνων.**  
auch der größten, diesem,
- [336] **ώς<sup>Kon</sup>** **τούμπιεῖν** γε<sup>Pt</sup> **κάμφαγεῖν** τούφ<sup>ArtPPr</sup> **ἡμέραν**  
damit doch das auf den Tag
- [337] **Ζεὺς** οὗτος<sup>N</sup> Pr **ἀνθρώποισι** τοῖσι<sup>ArtD</sup> **σώφροσιν<sup>AdjD</sup>**  
dieser den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν** δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Pr **αὐτόν.** A Pr **οἱ<sup>N</sup>** Pr δὲ<sup>Pt</sup> **τοὺς<sup>ArtA</sup>** **νόμους**  
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] **ἔθεντο** ποικίλλοντες<sup>N</sup> PräAkt **ἀνθρώπων** βίον,  
verschieden machend
- [340] **κλαίειν** ἄνωγα· τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> **ἐμὴν<sup>AdjA</sup>** **ψυχὴν** ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
die aber meine ich
- [341] **οὐ<sup>Pt</sup>** παύσομαι δρῶν<sup>N</sup> PräAkt εὖ—Adv **κατεσθίων<sup>N</sup>** PräAkt **τε<sup>Pt</sup> σξ.<sup>A</sup>** Pr  
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] **ξένιά** τε<sup>Pt</sup> λήψῃ τοιάδ', **AdjA** ὡς<sup>Kon</sup> **ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup>** ω̄, ij  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] **πῷρ** καὶ<sup>Kon</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr **λέβητά** γ', **Pt** ὅς<sup>N</sup> Pr **ζέσας<sup>N</sup>** AorAkt  
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] **σὴν<sup>AdjA</sup>** **σάρκα** διαφόρητον<sup>AdjA</sup> **ἀμφέξει** καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein zer legt gut.
- [345] **ἀλλ'<sup>Kon</sup>** **ἔρπετ'** εἴσω, **Adv** τῷ<sup>ArtD</sup> **κατ'** PPr **αὐλιον<sup>AdjD</sup>** θεῷ  
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] **ἴν'** Kon **ἀμφὶ<sup>PPr</sup>** βωμὸν **στάντες<sup>N</sup>** AorSAkt **εὐωχῆτε** με.<sup>A</sup> Pr  
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: **αἰσι, ij** **πόνους** μὲν<sup>Pt</sup> **Τρωικὸν<sup>AdjA</sup>** **ὑπεξέδυν**  
weh, zwar troische
- [348] **θαλασσίους<sup>AdjA</sup>** τε, **Pt** νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> **ἐξ<sup>PPr</sup>** **ἀνδρὸς** **ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>**  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] **γνώμην** **κατέσχον** **ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup>** τε<sup>Pt</sup> **καρδίαν.**  
hafen los auch
- [350] **ω̄ ij** **Παλλάς,** **ω̄ ij** **δέσποινα** **Διογενὲς<sup>AdjV</sup>** θεά,  
o o Zeus geborene
- [351] **νῦν<sup>Adv</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **ἄρηξον·** **κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup>** γὰρ<sup>Pt</sup> **Ιλίου**  
jetzt jetzt größere denn
- [352] **πόνους** **ἀφίγμαι** κάπι<sup>KonPrp</sup> **κινδύνου** βάθρα.  
und auf
- [353] **σύ<sup>N</sup>** Pr **τ', Pt** ω̄ ij **φαενυῶν<sup>AdjG</sup>** **ἀστέρων** **οἰκῶν** **ἔδρας**  
du auch, o strahlender
- [354] **Ζεῦ** **ξένι', AdjV** **ὅρα** τάδ'.<sup>A</sup> Pr **εἰ<sup>Kon</sup>** γὰρ<sup>Pt</sup> **αὐτὰ<sup>A</sup>** Pr **μὴ<sup>Pt</sup>** **βλέπεις,**  
Gast schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] **ἄλλως<sup>Adv</sup>** **νομίζῃ** **Ζεὺς** τὸ<sup>ArtN</sup> **μηδὲν<sup>N</sup>** Pr **ὦν<sup>N</sup>** PräAkt **θεός.**  
anders das Nichts seiend

# Chor

## Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος, ω̄ῑ κύκλωψ,  
der weiten o  
[357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος· ώς<sup>Adv</sup> ἐτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des auf gespererten die wie bereit dir  
[358] ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπτα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς ἄπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und weg  
[359] χναύειν, βρύκειν,  
[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,  
[360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι κλινομένω.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
zottig wolligen in gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht  
[362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem Alleinen  
[363] χαιρέτω μὲν<sup>Pt</sup> αὐλις ἄδε, <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zwar diese,  
[364] χαιρέτω δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων  
aber  
[365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει θυσίαν  
vom Altar weg die  
[366] κύκλωψ αἴτναϊος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Ätna isch der Fremden  
[367] κρεῶν κεχαρμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> βορᾶ.  
erfreut

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, <sup>AdjN</sup> ω̄ῑ τλάμον, <sup>AdjV</sup> ὄστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer  
[370] ἔφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ίκτηρας ἐκθύει δόμων,  
herd häusige fremde  
[372] κόπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend  
[373] ἔφθα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μυσαροῖσι<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὁδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch  
[374] ἀνθρώπων θέρμ<sup>'AdjA</sup> ἀπ<sup>'Prp</sup> ἀνθράκων κρέα,  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht

[374c]

μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup>  
allein dem Alleinen  
γέμιζε πορθμίδος

σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ω̄ij Ζεῦ, τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω, δείν<sup>AdjA</sup> ιδών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀντρῶν εἴσω<sup>Adv</sup>  
o was Schreckliches gesehen habend innen

[376] κού<sup>KonPt</sup> πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις εἰκότ',<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδ'<sup>PtKon</sup> ἔργοις βροτῶν;  
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht

[377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εστ', Όδυσσεϊ; μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναται σέθευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was aber etwa deiner

[378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;  
liebe un heiligster

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> χεροῖν,  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend

[380] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς εἴχον εύτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.  
die wohl genährteste

[381] [Χορός]: πῶς, <sup>Adv</sup> ω̄ij ταλαίπωρ', <sup>AdjV</sup> ἦτε πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν χθόνα,  
als felsige diese

[383] ἀνέκαυσε μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ πρῶτον, <sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς  
zwar zuerst, hohen

- [384] **κορμοὺς πλατείας**<sup>AdjA</sup> **έσχάρας** **βαλὼν**<sup>N</sup> **ἀορσάκτ** **ἐπι,**<sup>Prp</sup>  
breite geworfen habend auf,  
**τρισσῶν**<sup>AdjG</sup> **ἀμαξῶν** **ώς**<sup>Kon</sup> **ἄγωγιμον**<sup>AdjA</sup> **βάρος.**  
von dreien wie tragbar
- [386] **ἔπειτα**<sup>Adv</sup> **φύλλων** **έλατίνων**<sup>AdjG</sup> **χαμαιπετῆ**<sup>AdjA</sup>  
dann der Tanne Boden liegend
- [387] **ἔστρωσεν εύνην πλησίον**<sup>Prp</sup> **πυρὸς φλογί.**  
nahe
- [388] **κρατήρα δ'**<sup>Pt</sup> **έξεπλησεν** **ώς**<sup>Kon</sup> **δεκάμφορον,**<sup>AdjA</sup>  
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] **μόσχους ἀμέλξας,**<sup>N</sup> **ἀοράκτ** **λευκὸν**<sup>AdjA</sup> **έσχέας**<sup>N</sup> **ἀορσάκτ** **γάλα.**  
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] **σκύφος τε**<sup>Pt</sup> **κισσοῦ παρέθετ'** **εἰς**<sup>Prp</sup> **εὔρος τριῶν**<sup>G</sup> **πρ**  
und bis auf dreier
- [391] **πήχεων, βάθος δε**<sup>Pt</sup> **τεσσάρων**<sup>G</sup> **πρ** **ἔφαίνετο.**  
aber vierer
- [392] **καὶ**<sup>Kon</sup> **χάλκεον**<sup>AdjA</sup> **λέβητ'** **ἐπέζεσεν πυρί,**  
und bronzen
- [393] **όβελούς τ',**<sup>Pt</sup> **ἄκρους**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐγκεκαυμένους**<sup>A</sup> **περμ/π** **πυρί,**  
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] **ξεστοὺς**<sup>AdjA</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **δρεπάνω τάλλα,**<sup>ArtA</sup> **παλιούρου κλάδων,**  
geglättete aber die übrigen,
- [395] **Αἰτναιά**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.**  
ätnäische und
- [396] **ώς**<sup>Kon</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἢν** **έτοιμα**<sup>AdjN</sup> **πάντα**<sup>AdjN</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **θεοστυγεῖ**<sup>AdjD</sup>  
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] **Ἄιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας**<sup>N</sup> **ἀοράκτ** **δύο**<sup>N</sup> **πρ**  
zusammen gefasst habend zwei
- [398] **ἔσφαζ' ἐταίρων τῷν**<sup>ArtG</sup> **έμῶν,**<sup>AdjG</sup> **ρύθμῷ θ'**<sup>Pt</sup> **ἐνὶ**<sup>Prp</sup>  
der meinen, und in
- [399] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **λέβητος** **ἐς**<sup>Prp</sup> **κύτος χαλκήλατον,**<sup>AdjA</sup>  
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὖ,**<sup>Adv</sup> **τένοντος ἀρπάσας**<sup>N</sup> **ἀοράκτ** **ἄκρου**<sup>AdjG</sup> **ποδός,**  
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] **παίων**<sup>N</sup> **πρᾶκτ** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **όξὺν**<sup>AdjA</sup> **στόνυχα πετραίου**<sup>AdjG</sup> **λίθου,**  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] **ἐγκέφαλον** **έξερρανε,** **καὶ**<sup>Kon</sup> **καθαρπάσας**<sup>N</sup> **ἀοράκτ**  
und weg gerafft habend
- [403] **λάβρῳ**<sup>AdjD</sup> **μαχαίρᾳ σάρκας** **ἔξωπτα πυρί**  
heftig
- [404] **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **λέβητ'** **ἐφῆκεν** **ἔψεσθαι μέλη**  
die aber in
- [405] **ἐγὼ**<sup>N</sup> **πρ** **δ'**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **τλήμων**<sup>AdjN</sup> **δάκρυ' ἀπ'**<sup>Prp</sup> **όφθαλμῶν** **χέων**<sup>N</sup> **πρᾶκτ**  
ich aber der leidende von gießend
- [406] **ἔχριμπτόμην** **Κύκλωπι** **κάδιακόνουν.**
- [407] **ἄλλοι**<sup>AdjN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὅπως**<sup>Kon</sup> **ὅρνιθες** **ἐν**<sup>Prp</sup> **μυχοῖς πέτρας**  
andere aber wie in
- [408] **πτήξαντες**<sup>N</sup> **ἀοράκτ** **εῖχον, αἷμα δ'**<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐνην χροῖ.**  
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] **ἔπειτα**<sup>Kon</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐταίρων τῷν**<sup>ArtG</sup> **έμῶν**<sup>AdjG</sup> **πλησθεὶς**<sup>N</sup> **ἀορπας** **βορᾶς**  
als aber der meinen gesättigt worden seiend

- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεὶς<sup>N</sup> PräAkt βαρύν, AdjA  
aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί<sup>D</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr θεῖον.<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> AorAkt σκύφος  
mir etwas göttlich- gefüllt habend
- [412] Μάρωνος αύτῷ<sup>D</sup> Pr τοῦδε<sup>G</sup> Pr προσφέρω πιεῖν,  
ihm dieses
- [413] λέγων<sup>N</sup> PräAkt τάδ'.<sup>A</sup> Pr οὐ<sup>i</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ Κύκλωψ,  
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ'.<sup>A</sup> Pr οἷον<sup>AdjA</sup> Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο<sup>Prp</sup>  
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
göttlichen
- [416] δ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὡν<sup>N</sup> PräAkt τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς  
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἐσπασέν τ'<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup> AorAkt  
und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt χείρα· Φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,  
erhoben habend Liebster
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως.  
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup> AorM/P δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ως<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην ἐγώ, <sup>N</sup> Pr  
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων<sup>N</sup> PräAkt ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν<sup>A</sup> Pr οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> δίκην δώσει τάχα.<sup>Adv</sup>  
ihn und bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὥδας εἰρπ'. ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπεγχέων<sup>N</sup> PräAkt  
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.  
eine andere auf anderer
- [425] ἄδει δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup> PräAkt συνναύταις ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ δ'<sup>Pt</sup> ἄντρον. ἔξελθὼν<sup>N</sup> AorSAkt δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ<sup>A</sup> Pr σῶσαι κάμ',<sup>KonA</sup> Pr ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ, θέλω.  
dich und mich, wenn
- [428] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἴπατ' εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ' εἴτ',<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε  
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου  
un gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων υμφῶν μέτα.<sup>Prp</sup>  
inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ τάδ'.<sup>A</sup> Pr ἥνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup> PräAkt ποτοῦ,  
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὕσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἵξω τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι λελημένος<sup>N</sup> PerM/P  
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ<sup>N</sup> Pr δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ—  
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ',<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι προσφερῆ.<sup>AdjA</sup>  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλατα', AdjVSup εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ἵδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες<sup>N</sup> AorAkt ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.  
entronnen haben unheiligen
- [439] ώς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν κατ'<sup>Prp</sup> αὖ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχω τιμωρίαν  
nun wirklich jetzt welche
- [442] Θηρὸς πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας φυγήν.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ώς<sup>Kon</sup> Ασιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἦ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ' ὀλωλότα.<sup>A</sup>  
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἔρπειν πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς<sup>N</sup> AorM/P τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Βακχίου ποτῷ.  
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβὴν<sup>N</sup> AorSAkt δρυμοῖσί νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,<sup>D</sup> PrÄkt ἦ<sup>Kon</sup> πετρῶν ὕσαι κάτω.<sup>Adv</sup>  
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> πιθυμία.  
nichts der Art listig die
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅντ'<sup>A</sup> PrÄkt ἀκούομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμοι μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοῦδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι, λέγων<sup>N</sup> PrÄkt  
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ώς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
dass nicht dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> PrÄkt βίοτον ἥδεως<sup>Adv</sup> ἄγειν.  
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος<sup>N</sup> PrÄM/P  
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισί τις,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
in irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φασγάνω 'γὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῷδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup> AorSAkt ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ καθήσω· κἀθ', KonAdv ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup> PerM/P  
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω νιν,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ  
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ'<sup>Pt</sup> ἐκτήξω πυρί.  
auch
- [460] ναυπηγίαν δ'<sup>Pt</sup> ώσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup> PrÄkt ἀνὴρ  
aber wie irgendeiner passend machend

- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit beiden
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω δαλὸν ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ κόρας.  
und
- [464] [Χορός]: Ιοὺ<sup>ij</sup> Ιού, <sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς<sup>ArtD</sup> εὔρήμασιν.  
den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σκάφος  
schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ χθονός.  
mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὡσπερει<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς θεοῦ  
also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] κάγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λαβοίμην τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὅμματα  
und ich des blind machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν θέλω.  
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός· οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> καν<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην βάρος,  
so dass und wohl hundert
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κύκλωπος τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν ὡσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
gleich wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν<sup>Adv</sup> δόλον γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίστασαι·  
nun· denn
- [477] χῶταν<sup>Kon</sup> κελεύω, τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι  
und wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας ἀπολιπῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
ich denn verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.  
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ' ἄν, <sup>Pt</sup> κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·  
doch wohl,
- [481] ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ',<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους, <sup>AdjA</sup>  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἴσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥθον δεῦρο, <sup>Adv</sup> σωθῆναι μόνον.<sup>AdjA</sup>  
mit denen mit denen hierher, allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος, <sup>AdjNSup</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρώτῳ<sup>AdjDSup</sup>  
wer erste, wer aber auf ersten

[484]	<b>ταχθεὶς<sup>N</sup></b> <small>AorPas</small> <b>δαλοῦ κώπην</b> <b>όχμάσας<sup>N</sup></b> <small>AorSAkt</small> gestellt worden seiend gefasst habend
[485]	<b>Κύκλωπος</b> <b>ἔσω<sup>Adv</sup></b> <b>βλεφάρων</b> <b>ῶσας<sup>N</sup></b> <small>AorSAkt</small> hinein gestoßen habend
[486]	<b>λαμπρὰν<sup>AdjA</sup></b> <b>όψιν</b> <b>διακναίσει;</b> helle
[487]	<b>σίγα<sup>ij</sup></b> <b>σίγα.<sup>ij</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>δὴ<sup>Pt</sup></b> <b>μεθύων<sup>N</sup></b> <small>PräAkt</small> still still. und ja trunken seiend
[488]	<b>ἄχαριν<sup>AdjA</sup></b> <b>κέλαδον</b> <b>μουσιζόμενος<sup>N</sup></b> <small>PräM/P</small> unlieb musik machend
[490]	<b>σκαιὸς<sup>AdjN</sup></b> <b>ἀπωδὸς<sup>AdjN</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>κλαυσόμενος<sup>N</sup></b> <small>FuM/P</small> ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	<b>χωρεῖ</b> <b>πετρίνων<sup>AdjG</sup></b> <b>ἔξω<sup>Adv</sup></b> <b>μελάθρων</b> der steinernen hinaus
[492]	<b>φέρε</b> <b>νιν<sup>A</sup></b> <b>κώμοις</b> <b>παιδεύσωμεν</b> ihn
[493]	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b> <b>ἀπαίδευτον.<sup>AdjA</sup></b> den Ungebildeten-
[494]	<b>πάντως<sup>Adv</sup></b> <b>μέλλει</b> <b>τυφλὸς<sup>AdjN</sup></b> <b>εἶναι.</b> ganz sicher blind

## Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	<b>μάκαρ<sup>AdjN</sup></b> <b>ὅστις<sup>N</sup></b> <small>Pr</small> <b>εὐιάζει</b> selig wer immer
[496]	<b>βοτρύων</b> <b>φίλαιστι<sup>AdjD</sup></b> <b>πηγαῖς</b> lieben
[497]	<b>ἐπὶ<sup>Prp</sup></b> <b>κῶμον</b> <b>ἐκπετασθεῖς,<sup>N</sup></b> <small>AorPas</small> zu aus gespannt worden seiend,
[498]	<b>φίλον<sup>AdjA</sup></b> <b>ἄνδρ'</b> <b>ὑπαγκαλίζων<sup>N</sup></b> <small>PräAkt</small> lieben um armend
[499]	<b>ἐπὶ<sup>Prp</sup></b> <b>δεμνίοις</b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>ξανθὸν<sup>AdjA</sup></b> auf auch blonden
[500]	<b>χλιδανῆς<sup>AdjG</sup></b> <b>ἔχων<sup>N</sup></b> <small>PräAkt</small> <b>έταιρας</b> der üppigen habend
[501]	<b>μυρόχριστος<sup>AdjN</sup></b> <b>λιπαρὸν<sup>AdjA</sup></b> <b>βό</b> salb ölig gesalbt glänzend
[502]	<b>στρυχον,</b> <b>αύδᾳ</b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>Θύραν</b> <b>τίς<sup>N</sup></b> <small>Pr</small> <b>οἴξει</b> <b>μοι;<sup>D</sup></b> <small>Pr</small> aber- wer mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	<b>παπαπᾶ.<sup>ij</sup></b> <b>πλέως<sup>AdjN</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>οἴνου,</b> papapā· voll zwar
[504]	<b>γάνυμαι</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>δαιτὸς</b> <b>ἥβη,</b> aber
[505]	<b>σκάφος</b> <b>όλκὰς</b> <b>ῶς<sup>Adv</sup></b> <b>γεμισθεὶς<sup>N</sup></b> <small>AorPas</small> wie gefüllt worden seiend
[506]	<b>ποτὶ<sup>Prp</sup></b> <b>σέλμα</b> <b>γαστρὸς</b> <b>ἄκρας.<sup>AdjG</sup></b> an der Spitze.
[507]	<b>ὑπάγει</b> <b>μ'<sup>A</sup></b> <small>Pr</small> <b>ό<sup>ArtN</sup></b> <b>χόρτος</b> <b>εὔφρων<sup>AdjN</sup></b> mich die wohl gesintt

- [508] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἥρος ὄραις  
zu
- [509] ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας ἀδελφούς.  
zu
- [510] φέρε μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mir, hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμασιν δεδορκώς<sup>N</sup> PerAkt  
schön gesehen habend
- [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ μελάθρων.  
schön
- [513] —παπαπᾶ·<sup>ij</sup> φιλεῖ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> -  
—paparā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'<sup>Pt</sup> ἀμμένον<sup>A</sup> PerM/P δαία<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα  
und wie zart
- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.  
tau frischer von innen
- [517] στεφάνων δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup> χροιὰ  
aber nicht eine
- [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα τάχ<sup>Adv</sup> ἔξομιλήσει.  
um deinen bald

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου  
dass ich des
- [520] τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τρίβων εἴμ', δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πιεῖν ἔδωκά σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος δὲ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεός νομίζεται;  
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν βίου.  
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων· οὐδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βλάπτει βροτῶν.  
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεός δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ' οίκους ἔχων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> ἔστιν εὔπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς χρῆ σῶμ' ἔχειν ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.  
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει γ';<sup>Pt</sup> ή<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὸν φιλῶ τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
- bleibend nun hier

[531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht mich dieses

[532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ.  
haltend denn selbst ehrenvoller

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>.  
gebend aber den nützlicher.

[534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος λοιδορόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔριν φιλεῖ.  
der schmählichen und

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, <sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.

[536] [Οδυσσεύς]: ω̄<sup>ij</sup> τāν, πεπωκότ,<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι χρὴ μένειν.  
o getrunken habende in

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken habend

[538] [Οδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις μείνῃ, σοφός<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν, ω̄<sup>ij</sup> Σιληνέ; σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν δοκεῖ;  
was o dir

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ συμποτῶν ἄλλων, <sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;  
was denn anderer,

[541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λαχνῶδές<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὔδας ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης . . .  
und wahrlich flauumiges und der blühenden

[542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλπιος ἡλίου πίνειν καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss gut.

[543] κλίθητί νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ θεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.  
nun mir gesetzt habend auf

[544] [Κύκλωψ]: ιδού. ij  
siehe da.

[545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ' ὅπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;  
was denn den hinter mir

[546] [Σιληνός]: ώς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ.  
damit nicht vorüber gehend jemand

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zwar nun

[547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη· κάτθες αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.  
stehlend du ihn in

[548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> ξέν', εἰπὲ τούνομ'<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ καλεῖν.  
du aber, o den Namen was irgend dich

[549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν δὲ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen habend dich

[550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.  
aller dich später

[551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας τῷ<sup>ArtD</sup> ξένω δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς; τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;<sup>Adv</sup>  
du da, was den heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> εμ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκυσεν, δτὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
liebend den nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', επεί<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ' ἔραν ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei da meiner seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον. δίδου μόνον.<sup>AdjA</sup>  
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.<sup>Adv</sup>  
so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἵδω λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
genommen habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὡ̄<sup>ij</sup> οἰνοχόος ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὡ̄<sup>ij</sup> οἴνος γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν ὡς<sup>Kon</sup> λήψῃ πιεῖν.  
aus zu schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ιδού,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup>  
siehe da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέες νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν' εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κατ'<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε,  
nun den gleichmäßig, und dann

[564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρᾶς πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χώσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾗ̄<sup>ij</sup> ᾗ̄<sup>ij</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;  
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.  
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>ij</sup> οἶν', αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰνοχόος τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.  
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν<sup>Pt</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος τῆμῆ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.  
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.<sup>Adv</sup>  
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, σίγα μόνον.<sup>AdjA</sup>  
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπας, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> πίνῃ πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδού<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης.  
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρὴ τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.  
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον τῆς<sup>ArtG</sup> ἄμπέλου.  
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν, εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον βαλεῖ,  
benetzt habend durstlosen in

[575] ἷν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλλίπης τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
wenn aber etwas, wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ<sup>ij</sup> ιού,<sup>ij</sup>  
ioú ioú,

- [577] ως<sup>Adv</sup> έξένευσα μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ή<sup>ArtN</sup> χάρις.  
wie mühsam- ungemischt die
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ούρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμεμιγένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δοκεῖ  
der aber mir zusammen gemischt
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>ArtG</sup> φέρεσθαι, τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνου  
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.  
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ· — αἰ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην τόνδι<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.  
genug den diesen haltend
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νὴ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας. —ῆδομαι δέ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ή<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.  
den Knaben Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', δὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάζω γ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'κ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παίδες· σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι κακά.<sup>AdjA</sup>  
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
den dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον ὅψομαι τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir bittersten bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή,<sup>Pt</sup> Διονύσου παῖδες, εὔγενῆ<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
nun, edle
- [591] ἐνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνήρ· τῷ<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπνῳ παρειμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] τάχ<sup>'Adv</sup> ξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος ὡθήσει κρέα.  
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν  
aber von innen
- [594] παρευτέρισται· κούδεν ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν  
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνήρ ἔσῃ.  
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.  
den
- [597] χώρει δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους, πρὶν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα παθεῖν  
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον.<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάνθάδι<sup>ArtA</sup> ἐστὶν εύτρεπη.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges so dass dir die hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, AdjV γείτονος κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσασ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὅμη' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ω<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,  
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ θηρὶ τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt dem götter verhassten,

- [603] **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **πὶ**<sup>Prp</sup> **καλλίστοισι**<sup>AdjDSup</sup> **Τρωικοῖς**<sup>AdjD</sup> **πόνοις**  
und nicht auf schönsten troischen
- [604] **αὐτὸν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τε**<sup>Pt</sup> **ναύτας** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀπολέσητ'** **Οδυσσέα**  
ihn und und
- [605] **ὑπ'**<sup>Prp</sup> **ἀνδρός,** **ῳ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **θεῶν** **οὐδὲν**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἢ**<sup>Kon</sup> **βροτῶν** **μέλει.**  
von dem nichts oder
- [606] **ἢ**<sup>Kon</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **τύχην** **μὲν**<sup>Pt</sup> **δαίμον'** **ἡγεῖσθαι** **χρεών,**  
entweder das zwar
- [607] **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δαιμόνων** **δὲ**<sup>Pt</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **τύχης** **ἐλάσσονα.**<sup>AdjNKmp</sup>  
die aber des geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **τράχηλον**  
den
- [609] **ἐντόνως**<sup>Adv</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **καρκίνος**  
heftig der
- [610] **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **ξενοδαιτυμόνος·** **πυρὶ** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τάχα**<sup>Adv</sup>  
des denn bald
- [611] **φωσφόρους**<sup>AdjA</sup> **όλεῖ** **κόρας.**  
licht tragenden
- [612] **ἤδη**<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] **δαλὸς** **ήνθρακωμένος**<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται** **ἐς**<sup>Prp</sup> **σποδιάν,** **δρυὸς** **ἄσπετον**<sup>AdjA</sup>  
in unermeßlich
- [616] **ἔρνος·** **ἄλλ'**<sup>Kon</sup> **ἴτω** **Μάρων·**  
aber
- [616a] **πρασσέτω·**
- [617] **μαινομένου**<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> **'ξελέτω** **βλέφαρον** **Κύ**  
des Rasenden Ky
- [618] **κλωπος,** **ώς**<sup>Kon</sup> **πίῃ** **κακῶς.**<sup>Adv</sup>  
damit schlecht.
- [619] **κάγὼ**<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
und ich
- [620] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **φιλοκισσοφόρον**<sup>AdjA</sup> **Βρόμιον** **πο**  
den Efeu lieb tragend po
- [621] **Θεινὸν**<sup>AdjA</sup> **εἰσιδεῖν** **Θέλω,**  
sehnswert
- [622] **Κύκλω**  
Kyklō
- [622a] **πος** **λιπῶν**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **έρημίαν·**  
pos verlassen habend
- [623] **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τοσόνδ'**<sup>AdjA</sup> **ἀφίξομαι;**  
wohl in so viel
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **θεῶν,** **θῆρες,** **ἡσυχάζετε,**  
bei
- [625] **συνθέντες**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **ἄρθρα** **στόματος·** **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **πνεῖν** **ἐῶ,**  
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] **οὐ**<sup>Pt</sup> **σκαρδαμύσσειν** **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **χρέμπτεσθαί** **τινα,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht auch nicht irgend jemanden,

- [627] ὡς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν, <sup>AdjN</sup> ἔστ<sup>'Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὄμματος  
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> αἰθέρα γνάθοις.  
eingebrannt habend
- [630] [Οδυσσεύς]: ἥγε νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ χεροῖν  
nun wie des
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>A</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάξεις οὔστινας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν  
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν λαβόντας<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐκκάσιν τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς  
brennenden genommen habend das
- [634] Κύκλωπος, ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης κοινώμεθα;  
damit wohl des
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἔσμεν μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν  
wir zwar weiter vor der
- [636] ἔστῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ὥθειν ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.  
stehend seiend in das das
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χωλοί<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ' ἦρ<sup>Pt</sup> ἔμοι·<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας  
das gleiche wohl mir die denn
- [639] ἔστῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἔσπασθημεν οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ' ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἔσπασθητε;  
stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τά<sup>ArtN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὄμματα  
und die doch
- [641] μέστ'<sup>AdjN</sup> ἔστιν <sup>N</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κόνεος ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροί<sup>AdjN</sup> κούδεν οἴδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σύμμαχοι.  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν τ'<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν  
weil den die und
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι  
und die nicht
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> αὕτη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γίγνεται πονηρία;  
geschlagen werdend, dies
- [646] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἶδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ, <sup>Adv</sup>  
aber gute sehr,
- [647] ὡς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
dass selbst wirkend den in den
- [648] στείχονθ<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ὑφάπτειν τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παιδα γῆς.  
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη σ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,  
schon lange zwar dich seiend so beschaffen
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἶδ' ἄμεινον. <sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις  
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀνάγκη. χειρὶ δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σθένεις,  
mich aber wenn nichts

- [652] ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευε γ', <sup>Pt</sup> ως <sup>Kon</sup> εύψυχίαν  
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.  
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>Adv</sup> κινδυνεύσομεν.  
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ'<sup>Pt</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω Κύκλωψ.  
aber wegen

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ιώϊ ιώ·ϊ γενναιότατ'<sup>AdjSupV</sup> ώ  
io io- edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρὺν  
die
- [658] θηρὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα  
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας μηλονόμον.  
den
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδυνηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ τὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, ιῇ κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.  
weh mir,
- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν· μέλπε μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ', <sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>ii</sup> Κύκλωψ.  
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι<sup>ii</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ως<sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ', ως<sup>Kon</sup> ὄλωλαμεν.  
weh mir sehr, wie wie
- [666] ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας  
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich freuend, nichts seiend bei denn
- [668] σταθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος τάσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω χέρας.  
gestellt worden diese
- [669] [Χορός]: τὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ' ἀυτεῖς, οὐ<sup>ii</sup> Κύκλωψ;  
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη.  
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;  
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.  
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥδίκει.  
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> εῖ τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὕτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θείη τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὕτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;  
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος, ἵν<sup>Kon</sup> ὥρθως<sup>Adv</sup> ἐκμάθης, μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, πεφεύγασ' ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ' ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;  
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν ἐπήλυγα  
diese den

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.  
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ· τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.  
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί γε.<sup>Pt</sup>  
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴπας;  
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.  
nein dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, <sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>IJ</sup> γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐκέτ', <sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὕ<sup>IJ</sup> παγκάκιστε, <sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εῖ;  
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Οδυσσεύς]:

τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.  
wie verändernd neues

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὀνόμαζ' Όδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt habende

[693] δώσειν δ'<sup>Pt</sup> ἔμελλες ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς δίκας·  
aber der unheiligen

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Τροίαν γε<sup>Pt</sup> διεπυρωσάμην  
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων φόνου ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰσι·<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh- alter

[697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη  
blinde denn aus von dir mich

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
aufgebrochen seind. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν,  
statt dieser

[700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
viel umher treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα· καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ' ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις.  
dich und das was

[702] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκτὰς εἴμι καὶ<sup>Kon</sup> νεώς σκάφος  
ich aber auf und

[703] ἥσω 'πὶ<sup>Prp</sup> πόντον Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.  
auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend

[705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit denselben geworfen habend.

[706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄχθον εἴμι, καίπερ<sup>Kon</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,

[707] δι'<sup>Prp</sup> ἀμφιτρήτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί.  
durch der ringsum gebornten dieser Fels hinzu gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> συνναῦται γε<sup>Pt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Όδυσσέως  
wir aber doch dieses

[709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίω δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige